

中国文学域外译介与跨文化传播专栏主持人语

卞建华

(青岛大学外语学院 教授 硕士生导师)

文学是民族文化的鲜活载体,中国文学域外译介是中华文脉走向世界、实现跨文化交流与对话的重要路径。新时代国际传播格局下,打破文化壁垒、消解认知偏差,推动中国文学经典真正落地海外、获得异域受众的理解与接纳,是翻译学与国际传播研究的重要时代命题。基于此,本刊特设“中国文学域外译介与跨文化传播”专栏,聚焦中国文学文本多语种译介实践,甄选三篇研究论文,以译本对比、理论阐释、文化解构为抓手,探析中国文学域外译介与跨文化传播的路径、困境与优化策略。

冯萍、吕世生的论文《〈唐传奇·莺莺传〉莺莺形象的跨文化重塑——林语堂和阿瑟·韦利两译本比较研究》深耕古典文学西译领域,选取中外两位代表性译者的译本展开对照分析。文章立足不同文化立场与翻译理念,剖析崔莺莺经典人物形象在跨文化传播中的重构差异,清晰呈现出林语堂译介求通,阿瑟·韦利译介求真的不同传播逻辑,揭示了古典文学形象在异域语境中适配、重塑的必然规律。梁波、王芝琪的论文《21世纪鲁迅〈野草〉的两种印地语译本对比研究》拓宽了中国文学对外传播的研究边界,将视野从通用英语译介延伸至南亚印地语语种。针对《野草》哲思深邃、意象隐晦的文本特质,文章对比两部新时期译本的翻译策略与文体再现方式,填补了鲁迅经典南亚译介的研究空白,也为中国文学深耕非通用语种海外市场、拓宽国际传播版图提供了全新思路。笔者与江珊的论文《译者行为批评视域下〈红高粱家族〉文化专有项英译研究》立足现当代乡土文学外译场景,以译者行为批评理论为支撑,聚焦作品中独有的地域文化、民俗风物等文化专有项的英译处理。研究跳出传统“忠实对等”的单一评判框架,辩证分析译者在文化保真、语言转换与海外传播之间的动态取舍,阐释译者主体性对文学跨文化传播效果的关键影响,为当代中国乡土文学的精准对外译介提供了学理参考。

三篇论文选材多元、视角互补,贯通古典文学、现当代文学两大维度,覆盖英语、印地语两大传播语种,兼顾主流欧美译域与南亚小众译域。三篇论文融理论创新与实践观照于一体,以小切口阐释大命题。既厘清了不同时期、不同语种的文学译介规律,也为新时代中国文学讲好中国故事、提升跨文化传播效能提供了有益借鉴。期待学界同仁以本专栏为参考,持续深耕中国文学译介研究,助力中华文学文脉在海外赓续、薪火相传。

doi: 10.62756/xbsk.1673-1646.2026081

引用格式: 卞建华. 中国文学域外译介与跨文化传播专栏主持人语[J]. 中北大学学报(社会科学版), 2026, 42(4): 58.